Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I kto nie niesie krzyża jego a idzie za Mną nie może mój być uczeń |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto nie dźwiga swojego krzyża,\* a idzie za Mną, nie jest w stanie być moim uczniem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto nie niesie krzyża swego a idzie za mną, nie może być mym uczniem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I kto nie niesie krzyża jego a idzie za Mną nie może mój być uczeń |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto idzie za Mną, a nie dźwiga swojego krzyża, nie może być moim uczniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto nie niesie swego krzyża, a idzie za mną, nie może być moim uczniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ktokolwiek nie niesie krzyża swego, a idzie za mną, nie może być uczniem moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kto nie nosi krzyża swego, a idzie za mną, nie może być uczniem moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto nie dźwiga swego krzyża, a idzie za Mną, ten nie może być moim uczniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto nie dźwiga krzyża swojego, a idzie za mną, nie może być uczniem moim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto nie dźwiga swojego krzyża, a idzie za Mną, nie może być Moim uczniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto nie dźwiga swojego krzyża i nie idzie za Mną, nie może być moim uczniem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto nie niesie swojego krzyża, a idzie za mną, nie może być moim uczniem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto chce iść w moje ślady, a nie dźwiga swojego krzyża, nie może być moim uczniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto nie dźwiga swego krzyża i nie idzie ze Mną, nie może być moim uczniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто не несе свого хреста і не йде слідом за мною, не може бути моїм учнем. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Taki który nie dźwiga wiadomy stawiany pal należący do siebie samego i (nie) przychodzi do tyłu należącego do mnie, nie może być należący do mnie uczeń.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto nie zniesie swojego krzyża, a idzie za mną nie może być moim uczniem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto nie dźwiga własnego pala do egzekucji, a idzie za mną, nie może być moim talmidem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto nie nosi swego pala męki i nie idzie za mną, ten nie może być moim uczniem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto nie bierze swojego krzyża i nie idzie ze Mną, nie może być moim uczniem. |

1. 1) <x>470 16:24</x>; <x>480 8:34</x>; <x>490 9:23</x> [↑](#footnote-ref-2)